Reinhard Arfsten,

Lingen

Harewstinjem san ik gingen
wech faan mensken an grat steed,
stun üüb't fial fol faan lingen,
feel alian mi an ferleet.

An do hier ik fögelstemen
uun al locht huuch auer mi.
Flä jo wech of san's uun't kemen?
As't en lingen, dat jo tji?

Hed ik meecht, so mätufläen,
bleew mad freemen ik ei heer,
toog mä jo troch naacht an gräen
tüs tu min leew eilun Feer.

Verkinto de tiu ĉi Frisa poemo estas Reinhard Arfsten *(∗1897 – †1971).*

Arg-323-654 (2005-08-26 11:23:56)

Reinhard Arfsten,

Sopiro

tradukita de Manfred Retzlaff

En aŭtun-vesper' mi iris
for de l' homoj ĝis urbfin',
staris mi sur kamp', sopiris,
sentis forlasita min.

Mi birdvoĉojn aŭdas ie
enaere super mi.
Kio ilin tiras tie?
Ĉu sopiro estas ĝi?

Se mi povus, kun ilia
svarm' mi flugus tra l' aer',
el fremdujo for al mia
kara hejminsulo Fer'.

Traduko de la Frisa poemo "Lingen" de Reinhard Arfsten *(∗1897 – †1971) en Esperanton de* Manfred Retzlaff *(∗1938-11-04) en 2000-17-13.*

MR-321-1b / Arg-323-655 (2005-08-26 11:26:12)